

从 AI 到 IA： 数智赋能人机协同翻译教学新姿势

覃 军 外国语学院

引言

生成式人工智能（GenAI）的迅猛发展，推动教育领域迎来深刻变革。翻译教学作为语言教育领域至关重要的一环，无疑也受到了 GenAI 带来的巨大冲击。GenAI 凭借其卓越的语言生成能力和强大的智能交互特性，既为翻译学习提供了强大的辅助工具，也对传统的教学理念和模式提出了严峻的挑战。在这种“无技术不翻译”的新场域，传统的翻译教育难以应对技术带来的挑战，映射出在翻译人才培养过程中各环节的不协调。

本教学案例针对“英汉/汉英笔译”课程展开设计，旨在从传统 AI 辅助教学工具向智能教学助理 IA（Intelligence Assistant）转变的视角，构建数智赋能的人机协同翻译教学新模式。案例核心在于将 GenAI 从简单的对话工具转变为翻译知识的学习伙伴、知识助手与教学协作者，促进翻译教学从传授翻译“硬知识”过渡到构建翻译“软知识”，打造“师一生一机”三元互动的教学生态，为翻译教学提供了可操作、可复制、可推广的教学设计与实施路径，助力翻译教学向智能化转型，培养能够在 AI 时代脱颖而出的创新型翻译人才。

一、课程基本信息

“英汉/汉英笔译”是英语专业的专业核心课，分为“英汉/汉英笔译 1”与“英汉/汉英笔译 2”，共 64 学时，4 学分，开课学期为英语专业大二下学期与大三上学期。

该课程是集翻译理论与实践于一体，旨在系统培养学生中英双向笔译的基本技能与综合应用能力。重点训练语言理解与转换能力、文体把控与风格再现能力、跨文化意识与表达能力。课程融合 GenAI 等新兴技术应用，引导学生掌握智能辅助翻译（如机器初译、译后编辑、人机协作翻译）的基本流程与策略，提升译

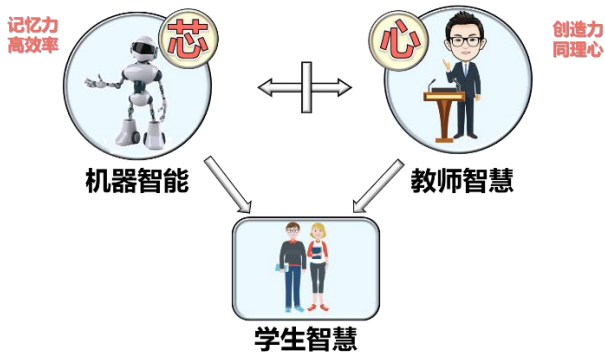
文质量控制、术语管理与批判性修订等综合能力。实践环节涵盖新闻、商务、科技、旅游、法律、文学等多种文本类型，强调实战性与应用性，兼顾传统翻译技巧与智能技术素养培养。

二、课程教学整体设计思路

新智慧观认为，GenAI 会垫高人类群体的智慧台阶，从而加快人脑和人工智能的智商合成（张治，2023：140）。GenAI 不仅可以辅助教学，还可以同人一起协同工作，产生新的翻译知识。换言之，GenAI 开启了新时代人机合作式翻译教学的新大门。鉴于此，基于翻译教学的本质，结合 GenAI 智能化翻译教学的特征，“英汉/汉英笔译”课程实施了人机协同翻译教学的创新性思路。

1. 教学理念转变：从“AI 辅助”到“IA 协同”

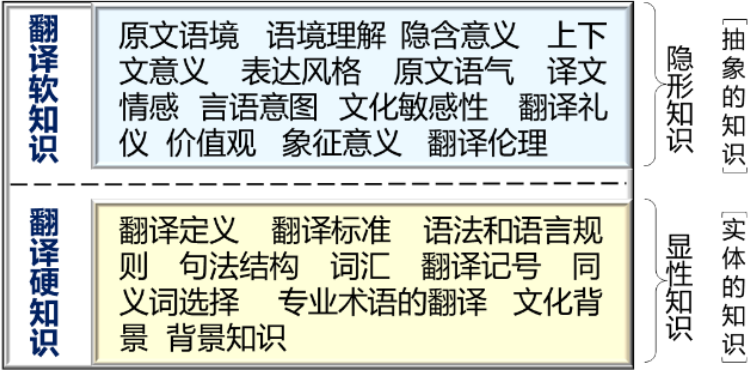
本教学案例的核心理念是实现从传统的“AI 辅助工具”（Artificial Intelligence）向“IA 智能助理”（Intelligence Assistant）的转变。在传统 AI 辅助翻译教学中，人工智能被视为外部工具，教师和学生仅将其作为翻译实践或评估的辅助手段。而本案例提出的“IA 协同”模式则将 GenAI 视为翻译教学中的智能协作伙伴，真正参与教学全过程，与师生共同构建翻译知识体系，形成“师—生—机”三元互动的教学生态。通过教师与机器的协同工作和优势互补，优化课堂教学的中间环节、重构课堂教学的组织模式，超越教师智慧和机器智能的局限性，实现人机协同的教育智慧创生，推动“教师智慧—机器智能—学生智慧”的协同增长和共同进化（如下图所示）。



这一转变立足于从传授翻译“硬知识”到构建翻译“软知识”（下图所示）的教学理念变革。随着 GenAI 的出现，翻译硬知识（如词汇意义、语法规则、语言对比等）可轻易通过 GenAI 习得，而翻译软知识（如语境理解、创意创造、文化敏感性等）则成为翻译教学的重点。因为，“智能时代绝大部分知识传承的工

作可以交由智能机器人去完成，它们的学习能力和记忆能力都远超人类。人类最主要的任务是创新创造，只有在创新创造中所需要的知识，才是人类所要学习和掌握的”（王竹立，2018：77）。

翻译硬知识与软知识



同时，教师的身份也应该由翻译知识的讲授者、传承者转型为翻译知识与行为的指导者、创造者，学生则应该由翻译硬知识的记忆者转型为翻译软知识的思考者和探索者，唯有如此，方能对数智时代翻译教学的理念进行全面升级与改造。

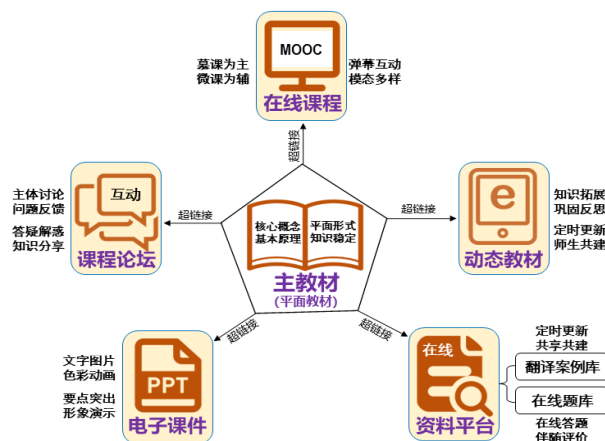
2. 教学模式构建：人机协同的立体化教学体系

基于“从 AI 到 IA”的理念转变，本案例构建了人机协同的立体化翻译教学体系，主要包括以下几个方面：

(1) 新形态翻译教材的数智融合

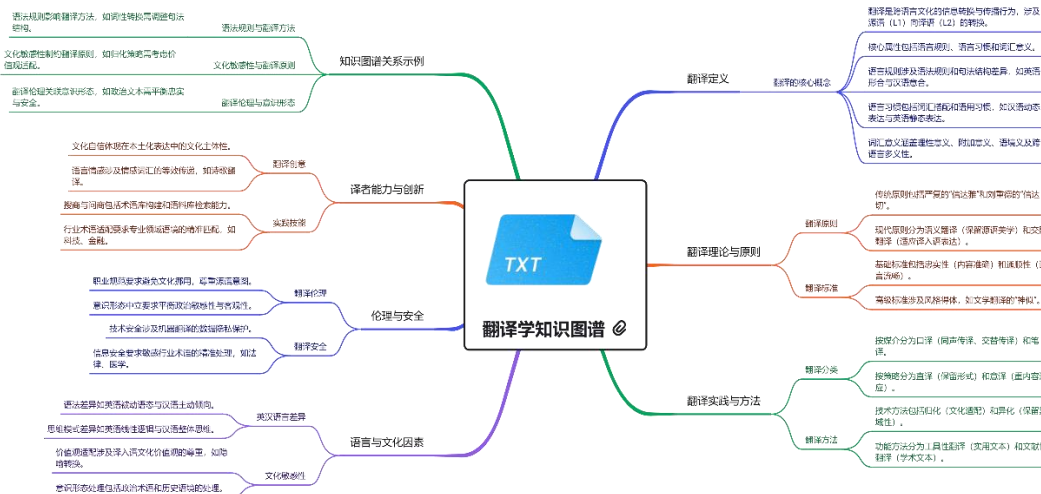
传统翻译教材编排固化，内容陈旧，难以满足数字时代的教学需求。本案例通过 GenAI 技术同步建设新形态翻译教材。该教材以平面教材为主教材和基础，建立以多媒介、多模态、多维度的教学资源为主要内容，以立体式的服务为保障的“英汉/汉英笔译”资源平台。这种新形态教材由主教材、在线课程（趣味英语与翻译，已入选国家高等教育智慧教育平台）、动态教材、资料平台、电子课件、课程论坛等六大模块构成（具体如图所示）。

六个板块中，平面教材宏观统筹，在线课程深度融合，动态教材有效补充，资料平台巩固拓展，电子课件可视表达，课程论坛反馈答疑。各个平台资源相互联动，是一个教学设计一体化、教学形式多元、媒介模态多样的立体化资源平台。依托智能化编辑技术实现“在建中用”和“在用中建”，进而将纸质内容与动态数字资源有效连接，促进“教材”向“学材”转型。



(2) 知识图谱驱动的课程内容体系

为了深化“英汉/汉英笔译”课程的内容体系建设，本案例充分运用 GenAI 技术，构建翻译学科知识图谱，实现翻译知识的系统化与智能化管理。通过 AI 工具将原本碎片化的翻译知识点进行可视化组织，直观展现翻译概念、策略与技能之间的内在联系，帮助学生建立清晰的知识结构。同时，根据学生的认知特点和学习进度，动态定制个性化学习路径，合理设计知识难度梯度，提升学习的适应性与自主性。课程内容不仅整合语言学、文化学、传播学等相关领域知识，构建跨学科融合的翻译知识生态，还通过 GenAI 技术实时更新翻译行业动态与最新研究成果，确保课程体系与前沿发展同步，持续提升教学的前瞻性和实践性。



(3) 智能助理 (IA) 赋能的教学实施

在 AI 高度智能化的当下，以 ChatGPT、DeepSeek 为代表的语言交互工具已经逐步改变了翻译的主体，“用户+机器”成为了绝大多数翻译行为的翻译主体。GenAI 的面世，使得“大众翻译”的质量大幅度提升。因为 GenAI 翻译不同于传

统的机器翻译，它不仅能够从互联网中挖掘数据，对原文进行解码迅速生成目的语译文，还能对原文进行分析和对译文进行润色，与用户进行沟通、多方位提供翻译服务（见表 1）。

表 1 GenAI 语言翻译的特点与功能

特 点	功 能
速度快捷	在短时间内快速生成翻译初稿，提高翻译效率。
术语准确	支持查询翻译记忆库，保证术语翻译一致性；可大规模学习专业领域的术语翻译，生成术语库。
语义清晰	支持源语言语义解析与原文背景资料查询，与用户进行交互对话。
可定制化	可根据设定语境和需求对译文进行自我完善和风格校正，以满足不同用户需求。
质量可控	生成的译文可供人工编辑修订，最终质量由人工审核把控。
覆盖面广	支持多种语言互译，覆盖政治、经济、商务、文化、文学等多个领域的翻译工作。
优化性强	具有记忆能力，可持续学习与优化，辅助翻译功能不断增强。

传统翻译教学往往以课堂为中心，忽视学生个体差异和学习风格的多样性，师生、生生之间缺乏互动意识、互动引导、互动情感及互动体验等问题。（王华树、刘世界，2022：97-98）ChatGPT 作为生成式对话 AI 工具，为翻译学习者提供了交流的资源与环境。如表 2 所示，曾经需要教师辅助才能完成的翻译学习任务，现在与 GenAI 进行互动即可完成。

表 2 GenAI 赋能翻译教学功能简述

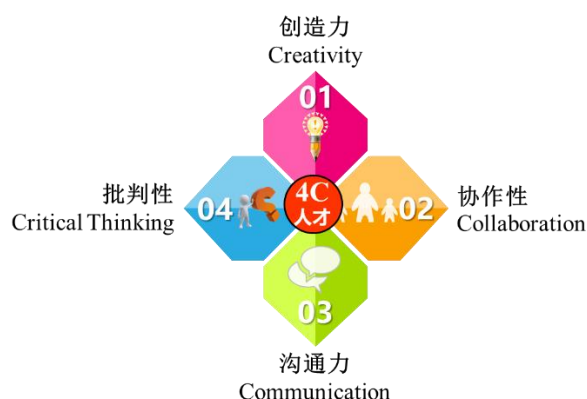
功 能	简 述
知识查询	查询词汇、句法与文本背景信息，实现源语材料自动生成，提供海量个性化翻译训练材料。
智能交互	对学生译文进行查错纠错，提出修改建议，对学生答疑解惑，生成翻译范例，促进个性化学习。
虚拟场景	根据教学情境提供虚拟语言交互场景与翻译场景，助力教学活动开展。
译文评估	基于翻译质量评估模型对学生译文进行评估，以帮助学生对自身翻译水平进行自我量化。
知识重构	对资料进行归纳整理，对文章大意进行提取，根据资料纲要生成图片、音频、视频和演示文稿。
学习反馈	实时记录学生学习情况，生成形成性评估报告，实时反馈给学生，方便调整学习策略。

这种与 GenAI 的互动可以是学生与机器的互动，也可以是在教师指导下的人机互动。如何在翻译中对原文知识进行查询？如何与 GenAI 智能交互，对机器初译产品进行纠错、润色、完善？如何为学生搭建虚拟的翻译场景？如何用机器对学生译文进行评估与反馈？如此等等，教师的角色则由“教”翻译的基本概念知识转变为与学生同“学”，同 GenAI 一起以答“疑”来解“惑”，构建交互学习模式。

3. 教学实施路径：4C 能力培养的智能化教学设计

GenAI 时代翻译教育的本质，已经由翻译硬知识的简单传递转向翻译软知识的构建及对学生多元能力的培养。那么，如何培养新时代的译者呢？美国国家教

育协会（NEA）提倡的 4C 能力（Creativity, Collaboration, Communication, Critical Thinking/ 创造力、协作力、沟通力、批判思维）则为未来翻译人才的培养指明了方向。



虽说 GenAI 生成式人工智能可进行文本理解、翻译、校对、润色等工作，但就其 4C 能力来说，GenAI 目前仍无法与人类比拟。因此，“英汉/汉英笔译”课程着眼于培养学生的 4C 能力，形成新的翻译知识观，具体设计有：

（1）创造力培养：人机协同的翻译创意工作坊

设计 GenAI 辅助的创意翻译任务，鼓励学生超越机器翻译的局限。通过“断舍离”翻译策略训练，引导学生批判性采纳原文，进行创造性译写。建立翻译创意工作坊，利用 GenAI 生成不同风格的译文，探讨翻译的多样性和创造性

（2）协作力培养：团队翻译项目与人机协同练习

设计基于云平台的团队翻译项目，培养团队协作能力。实施人机协同翻译任务，学习如何分配人机工作，取长补短。通过协同译后编辑练习，培养与 AI 协同完成翻译任务的能力。

（3）沟通力培养：提示工程与跨文化交际训练

开展 GenAI 提示语（prompts）撰写训练，提高人机沟通效率。设计虚拟跨文化翻译场景，利用 GenAI 模拟不同文化背景的交流对象。实施译者与委托方沟通模拟，提升专业沟通能力

（4）批判思维培养：AI 译文评估与优化挑战

组织 AI 译文评估与人工译文对比分析活动，培养鉴别能力。设计“AI 陷阱”翻译练习，提高对 AI 错误的识别和纠正能力。开展翻译伦理与技术应用的讨论，培养负责任的翻译职业素养。

三、案例教学目标

“英汉/汉英笔译”课程从民族院校办学定位出发，注重“新文科”语境下翻译课程“知识传授”和“价值引领”的隐性契合，旨在为民族地区培养民族地区经济发展需要的高水平英汉汉英翻译人才，具体目标如下：

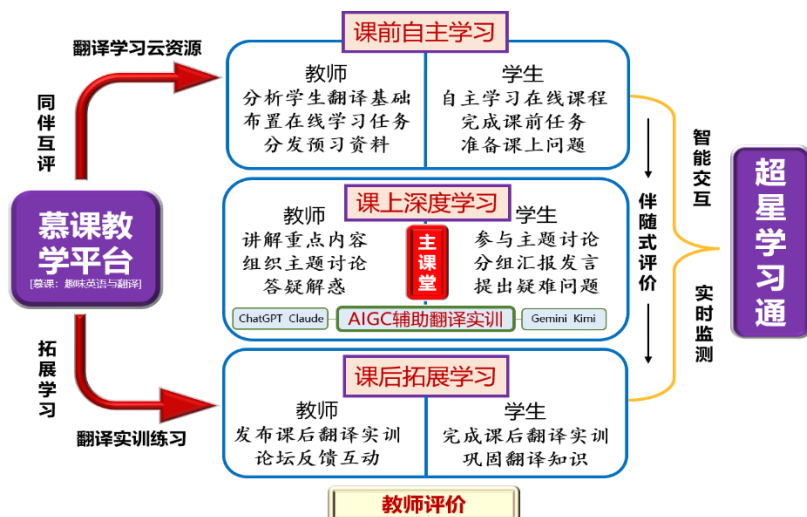
知识目标：具备翻译宏观视野，对翻译本质、翻译过程、翻译对象、翻译主体、影响翻译的文字、文化因素、翻译中的矛盾等概念有系统的认识，对英汉汉英翻译产生浓厚兴趣，激发自主性学习效果；

能力目标：掌握英汉两种语言的差异，对英汉汉英翻译的过程、技巧、策略和人机协同翻译技术有比较系统的了解。完成翻译练习与实践，并撰写反思日志，评估翻译质量，体验英汉双语之间的互译；

素养目标：正确理解和把握社会主义核心价值观，具有崇高的翻译道德和坚定、正确的政治立场。具有国际视野和中华文化自信，能够在汉英翻译实践中展现出高度的文化素养和政治敏感性。

四、案例教学实施过程

本课程秉承“学生中心、能力导向”的教学理念，以驱动学生翻译兴趣为手段，构建了“主课堂+”的人机协同翻译教学模式。在方式上，以线下课堂为“主课堂”，辐射第二课堂和云资源；在内容上，选取学生身边能激发翻译兴趣和翻译冲动的案例，促进学生自主学习；在课堂模式上，采取线上线下混合教学模式，以启发、探究等方式开展教学，并通过上机实训掌握 AIGC 辅助翻译实践技能。具体教学过程如下：



1. 课前准备：多维任务驱动，激活学习兴趣

本着“激发学习动机也是教学的一部分”的理念，本课程在课程设计和授课过程方面均注入了趣味元素，趣味驱动改革方式如下表。力争在授人以“渔”的同时授人以“欲”，激发学生的学习兴趣与互动欲望、形成良好的师生互动情境。课前具体流程如下：

课程设计的趣味性	授课过程的趣味性
课程布局设计求 新 翻译案例选取求 精 富媒体嵌入度求 广 思政元素结合求 紧	授课形式呈现求 活 翻译理论挖掘求 深 AIGC赋能融入求 巧 课程评价方式求 多

(1) 任务设计与资源推送

在线课程自学：教师通过“学习通”平台发布慕课、微课视频、翻译理论文档及案例分析材料（如《趣味英语与翻译》中的翻译概念），并嵌入交互式测验（如选择题、术语匹配题），帮助学生初步掌握基础概念。

生活化翻译观察：要求学生记录生活中的翻译现象（如景区标识、广告标语），通过微信小程序上传案例并标注问题（如中式英语、文化误译），形成“翻译问题库”。例如，学生需拍摄并分析某商场“小心地滑”的英文翻译是否准确。

社会热点关联：结合时事（如国际会议报道、影视剧字幕翻译争议），布置翻译练笔任务。例如，提供某新闻片段的中文原文，要求学生尝试翻译并对比官方译文，思考翻译策略差异。

(2) 技术工具赋能预习

借助 GenAI 对原文进行分析，对难以理解的词汇与句型进行解析。学生亦可将自己的译文传递给 GenAI，让其帮助进行语言纠错、润色完善、风格修改。

通过 ChatGPT 生成翻译对比案例（如文学片段的不同译本），引导学生分析优劣，提交初步评析报告。

(3) 个性化学习路径

根据学生语言水平差异，推送分层任务：基础组侧重术语记忆，进阶组侧重译文润色，高阶组需完成跨学科翻译项目（如科技文献摘要翻译）。

2. 教学实施：线上线下融合，深化能力培养

(1) 线下“主课堂”：互动探究与技能实训

【拓展讲授与主题讨论】

案例教学：选取学生提交的课前案例（如景区标识误译），通过多媒体展示错误译文与改进方案，结合翻译理论（如功能对等理论）剖析问题根源。辩论式学习：围绕争议性翻译话题（如“归化”与“异化”策略），分组辩论并录制短视频，上传至班级社群进行投票评选。

【AIGC 辅助翻译演示】

工具实操：教师演示使用 DeepL、ChatGPT、DeepSeek 等工具完成翻译任务，对比机器翻译与人工译文的差异。例如，输入“绿水青山就是金山银山”，展示不同工具的译文并讨论文化负载词的处理。

人机协作训练：学生分组完成“机器翻译+人工校对”任务，利用智能平台（如 Trados）进行术语库管理和译文质量评估。

【学生主导展示】

项目汇报：以小组为单位展示翻译项目成果（如本地非遗文化外宣资料翻译），采用“模拟联合国”形式，由其他小组扮演国际评审团提问。

角色扮演：模拟商务谈判场景，学生分饰译员、客户等角色，实践交替传译与跨文化沟通技巧。

(2) 线上补充：即时互动与资源延伸

【实时答疑与协作】

通过钉钉直播开展“翻译诊所”环节，学生匿名提交疑难句子，教师实时解析并生成字幕存档。

利用在线协作工具（如 XMind）共建“翻译策略知识图谱”，动态更新分类标签（如“文化专有项处理”“隐喻翻译”）。

【虚拟情境强化训练】

在虚拟环境设置“紧急翻译任务”（如突发新闻发布），学生需在限定时间内完成听译并提交录音，系统自动生成准确率与流畅度评分。

3. 课后巩固：分层反馈与能力拓展

【智能作业与个性化反馈】

通过“学习通”发布分阶作业：基础题（术语填空）、综合题（篇章翻译）、

创新题（为短视频配多语字幕）。平台利用 AI 自动批改客观题，主观题由教师标注典型错误并录制讲解视频。

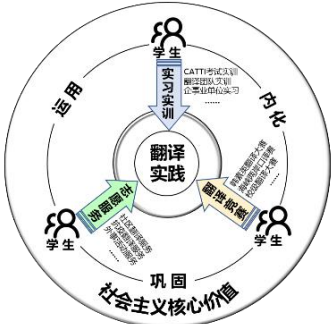
建立“翻译能力成长档案”，追踪学生作业数据（如术语一致性、文化适配度），推送定制化学习资源（如薄弱环节的专项训练库）。

【社会实践与竞赛驱动】

组织学生参与真实翻译项目（如社区外事活动志愿服务），要求撰写实践报告并纳入课程考核。

对接“理解当代中国”翻译大赛、“湖北省翻译大赛”等赛事，设立校内选拔赛，优胜者获得企业实习推荐资格。

加强学生的翻译实践，以实践践行翻译课程的思政理念，以知促行，以行促知，将我国社会主义核心价值观巩固、内化并运用于翻译实践，确保翻译课程的思政效果。



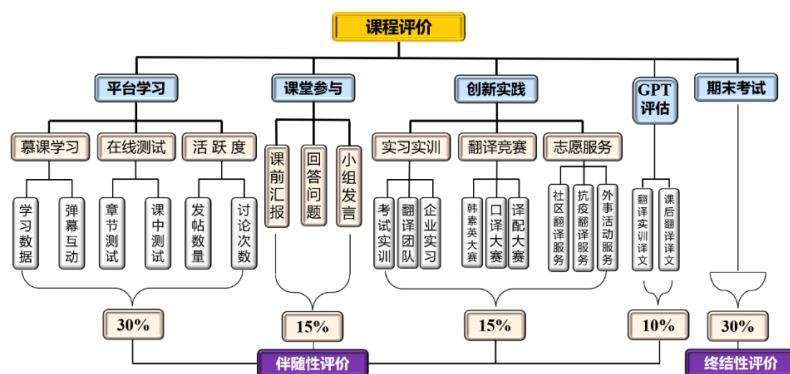
英汉/汉英笔译课程思政“知行合一”建构模式

【跨学科拓展学习】

开设“翻译+技术”工作坊，邀请行业专家讲授本地化工程、语音识别技术应用，学生需合作完成技术文档翻译与本地化测试。

4. 课程评价：采用数智评价体系

“英汉/汉英笔译”课程构建了基于数据、能力为轴、成果导向的“伴随+终结性”评价体系，分别从平台学习、课堂参与、创新实践、GPT 评估和期末考试四个维度进行评价。其中平台学习属于第一阶段评价、课堂参与、创新实践和 GPT 评估译文属于中间阶段评价，期末考试属于终结性评价，具体如图所示：



将 GenAI 应用于翻译教学评价，会得到更加精准、更加科学和个性化的评价结果，克服了传统的翻译教学评价耗时费力的弊端。由于 GenAI 学习与记忆能力强大，师生可以用其“大数据”学情跟踪技术，时时对学生的 学习过程、学习进度、学习效果进行数智化评估，使得“教学评价日益表现出以数据为导向、追踪教学全过程、面向学生全面发展的‘伴随’取向”（王小根、单必英，2020：60），以实现翻译教学中完整的动态评价。

五、教学效果及反思

1. 教学效果分析

本案例在“英汉/汉英笔译”课程中的应用，整体取得了良好效果。通过引入 GenAI 技术，优化了课程内容体系，提升了课堂互动性与个性化学习体验。主要成效体现在以下几个方面：

（1）学生学习兴趣渐浓，翻译实践能力整体增强

课后调查数据显示，87% 的学生表示人工智能辅助翻译训练提升了他们对翻译学习的兴趣，相比传统翻译课堂更具吸引力和参与感。课堂作业与期末项目评估显示，学生在译文准确性、表达自然性以及译后编辑质量等方面均有明显提高。上机实训成果中，优秀译文比例比以往同期增长了约 23%。

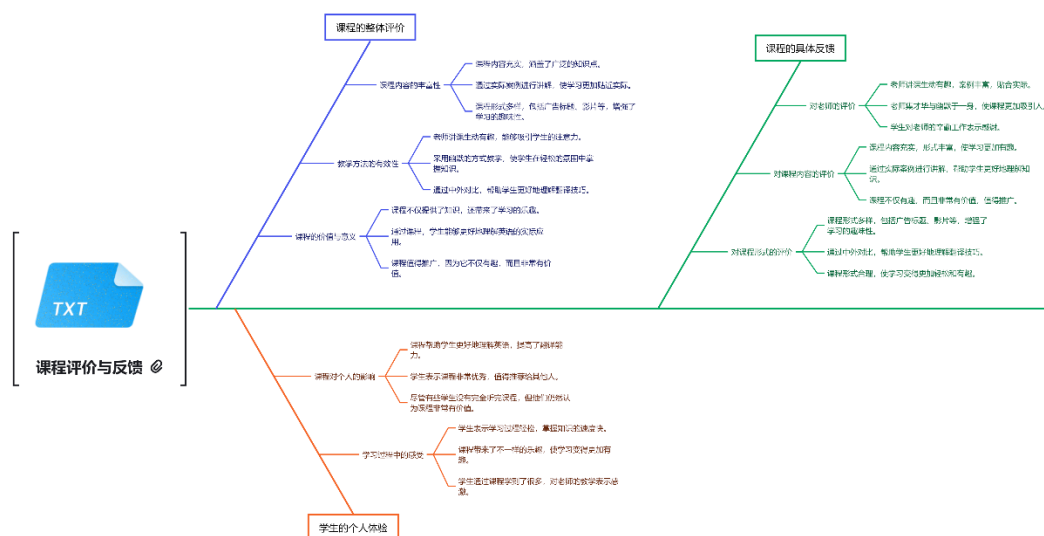
（2）批判性思维逐步养成，人才培养质量稳步提升

通过人机协同翻译任务与主题探究讨论，学生能主动对比 AI 译文与人工译文，提出修改意见，表现出更强的问题意识与批判性分析能力。近 3 年来，本班学生在各类翻译竞赛中获特等奖 3 项、一等奖 5 项、二等奖 5 项，三等奖 10 项。负责人所带班级组建了歌曲译配小组，《歌唱祖国》《我和我的祖国》《唱支山歌给党听》《再见》等多首歌曲英文版在各视频平台传播，《大山里的英文歌》视频获 2021 年中国外文局“讲好中国故事”创意传播大赛湖北省一等奖。

(3) 在线课程影响大受众广，课程建设经验被广泛借鉴

“英汉/汉英笔译”课程自建的在线慕课“趣味英语与翻译”被认定为“国家级首批一流本科课程”，学习人数达 18 万多人次，被多所高校选用。本课程建设的拓展微课“旅游翻译”被全国翻译教指委认定为“优质在线示范课程”，并在清华大学“学堂在线”及中国高校外语慕课平台上线。

本课程探索的人机协同翻译教学模式被西南民族大学、湖北师范大学、三峡大学、四川民族学院等十余所院校借鉴学习，负责人建设的在线课程被 30 多所学校写进人才培养方案供学生选课学习，产生了积极影响。



本课程自实施以来，广受学生好评。课后调查数据显示，绝大多数学生认为课程内容贴合时代发展，教学方式新颖，智能工具应用丰富，极大提升了学习兴趣与翻译实践能力。学生整体满意度达 94% 以上，认为课程有效促进了批判性思维与人机协同能力的提升。同时，课程在校内外同行及专家评审中亦获得高度认可，综合评审得分高达 97.91 分，充分体现了课程设计的先进性、科学性与推广价值，成为智能化翻译教学改革的重要示范案例。

学期	课程号	课程名	教师	合班情况	评价人数	评估分数	平均得分
2023 秋	08092122	英汉/汉英笔译 2	覃军	0821401	11	97.91	97.91
	08092122	英汉/汉英笔译 2	覃军	0821403	11	97.91	
	08092122	英汉/汉英笔译 2	覃军	0821402	11	97.91	

湖北民族大学教学质量评价中心
2023 年 6 月 11 日

(4) 教学成果奖励丰硕，发表多篇教研论文

课程负责人将教学经验整理成成果，现获湖北省教学成果二等奖 1 项（2023 年），校级教学成果一等奖 1 项（2022 年），该课程被认定为“湖北省混合式一流本科课程”。该混合式教学模式被负责人总结撰写成教研论文，分别发表在《外语界》（2023）《中国翻译》（2023）《外语电化教学》（2019）等刊物上。负责人获“湖北名师工作室”成员、“十佳教师”“外教社杯”教学大赛特等奖、外研社“教学之星”冠军等教学奖项 10 余项。

2. 问题反思与改进措施

本教学案例在实施过程中，也暴露出一些值得反思的问题，具体总结如下：

(1) 个别学生对 AI 工具依赖性过高

少数学生在翻译任务中依赖机器直译，缺乏对译文的深度加工与人文润色，影响译文质量与创意性表达。

(2) 学习资源碎片化，系统性有待加强

尽管线上资源丰富，但部分学生反映学习内容分散，缺少系统梳理和阶段性总结，影响了学习整体性。

(3) 学生自主探究能力存在分化

个别基础较弱或自控力较差的学生，在自主学习和课前预习任务完成度上存在差异，影响课堂探究深度。

结合本案例的实践经验，未来的课程教学可从以下几个方面持续优化：

(1) 深化人机协同模式

鼓励学生不仅将 AI 作为辅助工具，更作为协作伙伴，探索人一机共创译文的新思路与新方法，提升创造性翻译能力。

(2) 完善智能教学支持系统

持续建设并完善翻译知识图谱和智能资源库，增强资源的系统性、可视化和动态更新能力，打造沉浸式学习环境。

(3) 强化高阶思维训练

在任务设计中进一步融入批判性思维、跨文化意识与伦理判断等要求，推动学生在翻译实践中形成更高层次的综合能力。

GenAI 时代高等教育的目标不能是培养与 AI 具有一样智慧的才，而是要培养与 AI 不一样的人，因为人比才更全面、更优秀、更灵活、更丰富。当前“英

汉/汉英笔译”教学在实践能力培养与文化意识提升方面虽成效显著，但仍需进一步解决基础薄弱与理论脱节问题。未来可通过技术整合、分层教学和校企联动构建更高效的翻译教学体系，同时注重思政元素的有机渗透，培养兼具专业能力与文化自信的复合型人才。